**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

U trenu, ko kad iz herbara ispadne list topole,
Zaboravljen i izgubljen poput pukovnika,
Iz filma Francisa Forda Coppole
Kultnog već naraštajima vojnika,

Sjetih se tebe - kog vojnik ubi u getu,
Usred tvog voljenog Drohobycza,
Tebe - što piso si o knjizi, o ljetu,
Tebe - čiji je život sav ko priča.

Tvoj je zemljak plovio po sedam mora
Da bi sa Srcem tame ostavio traga -
Besmrtan danas je Kurtz;

Tebi tvoj dom bio je Tora,
Svemir si spozno sa kućnog praga -
Bruno Schulz posto je Bruno Schulz!

**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

Gdy z herbarium znienacka wypadnie liść topoli
Pogubiony, zapomniany jak postać pułkownika
- ten z filmu Francisa Forda Coppoli -
Kultowego od pokoleń wojownika,

Wspominam ciebie - którego żołnierz zabił w getcie,
W Drohobyczu - który był życia twego treścią,
Ciebie - który pisałeś o księdze, lecie,
Ciebie - którego życie było jedną opowieścią.

Twój krajan przepłynął siedem, a nie jedno morze,
Jądrem Ciemności ślad własny odciskając -
Zda się już być dzisiaj nieśmiertelnym Kurtz;

Schronienie dla siebie odnalazłeś w Torze,
Z progu swego domu kosmos wszechpoznając -
Bruno Schulz to już ten właśnie Bruno Schulz!

###### z bośniackiego przełożyła **Agnieszka Łasek**

**Muharem Bazdulj**

**BRUNO SCHULZ**

Když z herbáře vypadl list, co připomíná topoly,

zapomenutý a ztracený jako postava plukovníka

z toho filmu Francise Forda Coppoly,

kultovní pro nejednoho bojovníka,

vzpomněl jsem na tebe, co zhynul ranou vojáka v ghettu

uprostřed milované Drohobyče,

Tebe, co psals o Knize, o létu,

Tebe, co život měls, jak když ho někdo píše.

Tvůj krajan přeplul po prvním i sedmé moře,

aby se Srdcem temnoty zanechal stopu –

dnes nesmrtelným už je Kurtz;

Ty našels domov svůj i útočiště v Tóře,

pak z jeho prahu šels až k vesmírnému stropu –

a z Bruna Schulze stal se Bruno Schulz!

z bosenštiny přeložil **Jakub Novosad**